

## nīšo ililiwak ê-nakiškawâcik wâpaskwa

- 1 pēyakwâ ê-kišēpâyâk ê-n'taminahocik ê-nīšicik 'wēnihkânak,  
mōna ohci-kihciwitâwak mōs'-asini-pāskisikaniniw, ê-mispohk ohci,  
êkâ 'y-ki-nakatahkik ocimāniwâhk ê-'šaw'hikēcik. ispi māka  
wâ-pēci-kiwēcik, ki-wāpamēwak kētahtawin wāpaskwa  
ê-'ši-kiškāyawānik.
- 2 ana māka wāpask ki-namipalihatōtākowak,<sup>1</sup> ki-kapatēsipalihowak māk'  
ê-kap..., ê-kapatētāpēpahtwācik ocimāniwāw.  
pēyak māk' āna kīy-ošimow. êko māka kâ-tēpwātāt ana, "ēlikohk, ēlikohk,  
kihcipahtā! āšay ki'micišahok," ana k'-itēw.  
ispi māk' ētāpipalihat, ki-wāpamēw wāpaskwa kwēskakām itēhkē  
ê-kihcipahtān'ci [laughs].

## Two men meet a polar bear

- 1 One morning as two persons were hunting, they did not carry a moose-shot  
rifle since, because of the snow, they were not able to leave it in their canoe  
as they came across [one of the small, northern rivers on the west coast of  
James Bay]. But when they were about to come home, they suddenly saw a  
polar bear where it was deep.
- 2 That bear passed them close by, but they quickly got out of the canoe  
asho..., dragging their canoe ashore on the run.  
One of them got away. Then that one shouted to the other, "As hard as  
you can, as hard as you can, run away! He's already running after you," he  
said to him.  
When he quickly turned to look, however, he saw the polar bear running  
away across the water [laughs].